



魯凱語上帝/神的翻譯

ルカイ語の「天帝／神」の翻訳

The Word "God" in the Drekey Language

文 | Kaywane R. Madaralape 鍾思錦 (屏東縣霧台鄉好茶長老教會牧師)

以下從實際將舊約聖經翻譯成魯凱語〔目前由創世記 (Tabekacane) 譯到以斯帖記 (Isetire)〕，以及審閱魯凱語新約聖經的經驗來談神的名字。

舊約經文中所謂「神」，不論明的或暗的都有，簡述如下以供參考：

◎上帝 (Twaumase ka yabelenge)：意為「上面的神」，與暗的鬼神 (aidriidringane) 形成對比。

◎神 (Twaumase)：twa是umase的詞綴，twa (「做什麼…」) 是閉鎖詞，加上詞幹或詞根umase (「人」或「被造的」)，衍生指「造人的」。對神其稱呼和定位，具有神學上的詮釋和表達。

◎天父 (Tama ka yasubelebelenge)：tama是「父親」之意，yasubelebelenge是「天堂的；天上的」之意。

◎天主 (Tamatama ka yasubelebelenge)：天主教會系統慣用漢語表達，再據此翻譯成魯凱族好茶語，與族語的「天父」同義。

◎主 (Tamatama)：這是比較容易混淆使用

的表達，在舊約經文中很清楚是指耶和華上帝，在新約經文中就必須分辨究竟是指耶穌還是指天父。目前譯稿有模稜兩可的情形，若不謹慎，譯文就不正確，語意會交代不明。若是指主耶穌就譯成Tamatama ka Yesu，然而，口譯時會習慣譯為由日本語而來的Yesusama。

◎上主 (Twaumasae ka Tamatama)：這是基督教與天主教共同翻譯現代中文譯本的結果，雙方各取一半用詞而形成合成詞，即基督教的「神 (Twaumase)」加上天主教的「主 (Tamatama)」。

對於這些直譯或轉譯的結果，各教派或各年齡層都有不同的反應。長老教會和循理會比較能一致應用；天主教會因懂羅馬字的時間比較短，所以還在慢慢適應和調整中；安息日會要轉過來常有為難之處，如：耶和華Yehuba，敏感度比較明顯。

而懂得日本語的中年人和老年人，已經習慣使用外來借詞，但是不懂日本語又不會自己母語的年輕人和小孩，他們只知華語用詞，繼續沿用這些借詞或許不妥，可能要轉換成年輕世代所熟悉的語詞了。◆